

Overgaves en Paalhechting van Jehsoe

Uit het eu-angelion van Joannes, hoofdstukken 18, 19, 20 en 21

Joeda “die overgeeft” geeft Jehsoe over

Joannes, hoofdstuk 18

¹ Jehsoe, dan zeggend deze dingen,
ging toen samen met zijn leerlingen uit
over de beek van de Kedroon,
waar een tuin was,
die hij en zijn leerlingen toen ingingen.

Jezus Ἰησοῦς
μαθηταῖς < μαθητής
Κέδρων χειμάρρου < χειμάρρους / χειμάρρους
κῆπος

² Maar “Joeda die overgeeft”
had hem waargenomen – *en wist dus* – deze plaats,
omdat Jehsoe daar vele malen
met zijn leerlingen samen (werd ge)bracht.

Judas de Verader Ἰούδας παραδιδούς < **παραδίδωμι** (zie ook vers 5
en vers 30, 35, 36 en vers 19:11, 16, 30)
τόπον < τόπος
πολλάκις

³ Dus Joeda, dan nemend de speira – *de cohort* –
en dienstknechten
van de opperpriesters en Pharizeeën,
komt hij daar met fakkels en lichten en uitrusting.

σπεῖραν < σπεῖρα werkelijke betekenis: gewovene / kronkeling / “spiraal”
ὑπηρέτας < ὑπηρέτης
ἀρχιερέων < ἀρχιερεύς Φαρισαίων < Φαρισαῖος
φανῶν < φανή λαμπάδων < λαμπάς fakkels ὅπλων < ὅπλον

Notitie van de vertaler:

Het aantal manschappen in een speira is afhankelijk van het doel, het gebruik en het tijdperk, dus niet zelfstandig te herleiden. Pas in vers 12 wordt gesproken over de aanwezigheid van een chiliarchos – een bevelhebber over duizend man – wat erop kan wijzen dat het cohort uit duizend manschappen bestaat, of in elk geval een aanzienlijk deel daarvan bestond. Bij deze gevangenne zijn zeker vele honderden of mogelijk over de duizend mannen betrokken.

⁴ Dus Jehsoe,
waargenomen hebbend allen die komen tegen hem,
dan *eruit* komend
zei toen aan hen:

Wie zoeken jullie?

ζητεῖτε < ζητέω

⁵ Zij antwoordde toen aan hem:

Jehsoe de Nazoreeër.

Ναζωραῖον < Ναζωραῖος (vergelijk met: ναζαρηνός = Nazarener)

Jehsoe zegt aan hen:

Ik ben.

Ἐγώ εἰμι

Maar “Joeda die overgeeft” had ook gestaan
hij met hen.

< παραδίδωμι

(deze “hij” is een andere naamval dan “Joeda die overgeeft”, dus betreft een ander)

⁶ Dus zodra hij toen zei aan hen dat: Ik ben,
gingen die toen weg naar achteren,
en zei vielen toen op de grond.

χαμαί

⁷ Dus opnieuw vroeg hij hen toen:

ἐπηρώτησε < ἐπερωτάω

Wie zoeken jullie?

Maar die zeiden toen:

Jehsoe de Nazoreeër.

⁸ Jehsoe antwoordde toen:

Ik zei toen aan jullie dat
ik ben.
Dus indien jullie mij zoeken,
zend *dan* nu dezen weg *om te* onderwerpen!

ἄφετε < ἀφίημι (imperatief) ὑπάγειν < ὑπάγω letterlijk: onder-voeren

Notitie van vertaler:

Jehsoe geeft de opdracht voor zijn eigen gevangenneming, door dit nadrukkelijk bevelender wijs te zeggen.

⁹ Met het doel dat het woord
dan volgemaakt vervuld zou worden,
dat toen zei, dat:

πληρωθῆ < πληρόω

Jij hebt dezen gegeven aan mij.
Ik vernietigde toen echt niemand uit hen.

οὐκ [...] + οὐδένα < οὐδεῖς letterlijk: niet niemand = (dubbele ontkenning) niet + niet = echt niet [...]

¹⁰ Dus Simoon Petros hebben een mes
trok haar toen,
en sloeg toen de slaaf van de opperpriester,
en stootte hem toen
het oor(lel), de rechter, af.
Maar de naam aan de slaaf was Malchos.

Σίμων [...] Πέτρος μάχαιραν < μάχαιρα
εἴλκυσεν < ἔλκω
ἔπαισε < παίω
ἀπέκοψεν < ἀποκόπτω
ὠτίον Latijn: auricula δεῦλον < δεῦλος
ὄνομα δεξιόν < δεξιός
Μάλχος

¹¹ Dus Jehsoe zei toen aan Petros:

Werp nu jouw mes in de houder!
De drinkbeker die de vader gegeven heeft aan mij,
zal ik het dan echt niet drinken?

θήκην < θήκη
ποτήριον

Jehsoe wordt door het cohort afgevoerd

vervolg Joannes, hoofdstuk 18

¹² Dus de speira – *het cohort* –
en bevelhebber over duizend
en de dienstknechten van de Joden
vatten toen samen Jehsoe,
en bonden hem toen.

χιλίαρχος
ὑπηρέται < ὑπηρέτης
ἔδησαν < δέω

¹³ En *zij* voerden hem toen weg
naar Annas *als* eerste,
want *hij* was een aangetrouwde van Kaiaphas,
die opperpriester was van die jaarcyclus daar.

Ἄνναν < Ἄννας (Dorische genitief)
πενθερός (mannelijk!) schoon-vader / -broer / -zoon Καϊάφα < Καϊάφας
ἐνιαυτοῦ < ἐνιαυτός jaarcyclus / Engels: anniversary / vergelijk: (ἔτος)

¹⁴ Maar Kaiaphas was het die aan de Joden adviseerde,
dat: één mens verzamelt *om* dan *te* vernietigen
over het volk.

συμβουλευσας < συμβουλεύω
συμφέρει < συμφέρω ἀπολέσθαι < ἀπόλλυμι

Eerste ontkenning van Petros

vervolg Joannes, hoofdstuk 18

¹⁵ Maar Simoon Petros en een andere leerling
volgde (met) Jehsoe.
Maar die leerling daar was bekend
met de opperpriester,
en ging samen met Jehsoe binnen
tot in de binnenplaats van de opperpriester.

ἠκολούθει < ἀκολουθέω
γνωστός

αὐλὴν < αὐλή

¹⁶ Maar Petros had buiten bij de deuren gestaan.
Dus de leerling, die andere,
die bekend was met de opperpriester ging *er* uit,
en sprak toen met de deurwachter,
en *die* voerde toen Petros binnen.

θύρα < θύρα

θυρωρῶ < θυρωρός

¹⁷ Dus het kleine meisje, de deurwachter,
zegt aan Petros:

παιδίσκη (zelfde naamval als deurwachter, dus: klein meisje die de deurwachter is)

Ben jij ook niet uit de leerlingen van dat mens?

Hij daar zegt:

Ik ben niet.

¹⁸ Maar de slaven en de dienstknechten hadden gestaan
bij een kolenvuur dat *zij* gemaakt hadden,
omdat *het* koel was,
en *zij* verwarmden zich.
Maar het was Petros die zelf gestaan heeft
en zich warmend met hen.

ἀνθρακιᾶν < ἀνθρακιά
ψύχος = ψῦχος
ἐθερμαίνοντο < θερμαίνω

Verhoor door Annas

vervolg Joannes, hoofdstuk 18

¹⁹ Dus de opperpriester vroeg Jehsoe toen
omtrent zijn leerlingen,
en omtrent zijn onderwijs.

διδαχῆς < διδαχή

²⁰ Jehsoe antwoordde toen aan hem:

Ik vertelde toen
met vrijheid en het recht van spreken
aan de wereldorde.
Ik leerde toen op alle momenten
in de vereniging en in het heiligdom,
waar op alle momenten de Joodse *mensen*
bijeekomen
en in *het* verborgen vertelde ik toen niet één.

ἐλάλησα < λαλέω lallen / "lullen" / babbelen = informeel spreken
παρρησία < παρρησία ook: vrijmoedigheid
κόσμῳ < κόσμος kosmos
ἐδίδαξα < διδάσκω

συναγωγῆ < συναγωγή notitie: synagoge ἱερῶ < ἱερός vergelijk met ναός (godenwoning / tempel)

²¹ Waarom vraag jij mij?

Vraag nu *hen* die gehoord hebben,
wat ik toen aan hen vertelde!

κρυπτῶ < κρυπτός

ἀκηκόοτας < ἀκούω

Let nu op!

Zij hebben waargenomen – *zij weten* –
wat ik toen zei.

²² Maar terwijl hij *deze dingen* toen zei,
gaf één van de dienstknechten
die *zich er* bij had doen staan
toen een klap aan Jehsoe, dan zeggend:

ῥάπισμα

Antwoord jij op die manier aan de opperpriester?

²³ Jehsoe antwoordde toen aan hem:

Indien ik toen slecht praatte,
getuig *dan* nu omtrent het slechte!
Maar indien goed, *om* wat ransel jij mij *dan* af?

< λαλέω
μαρτύρησον < μαρτυρέω
δέρεις < δέρω letterlijk: de huid afstropen (= beeldtaal)

²⁴ Dus Annas zond hem toen gebonden zijnd weg
naar Kaiaphas de opperpriester.

Tweede en derde ontkenning van Petros, tijdens verhoor door Kaiaphas

vervolg Joannes, hoofdstuk 18

²⁵ Maar Simoon Petros was er gestaan hebbend en zich warmend, dus zeiden zij toen aan hem:

Ben jij ook niet uit zijn leerlingen?

Die daar antwoordde toen, en zei toen:

Ik ben niet.

²⁶ Eén uit de slaven van de opperpriester zegt, die een samengeborene is van die Petros toen de oor(l)el afstootte.

συγγενής

Nam ik jou toen niet waar in de tuin met hem?

²⁷ Dus opnieuw was Petros toen “bokkig”, loochenen / ontkennen en toen direct riep een haan.

ἠρνήσατο < ἀρνέομαι
ἀλέκτωρ ook als: ἄ-λέκτωρ (on)gehuwde

ἐφώνησεν < φωνέω geluid-maken

Notitie van vertaler: het verhoor van Kaiaphas wordt in deze tekst compleet overgeslagen.

Verhoor door Pilatos

vervolg Joannes, hoofdstuk 18

²⁸ Dus zij voeren zij Jehsoe weg van Kaiaphas naar het praetorium – *ambtswoning van de praetor* – maar het was vroeg, en zij gingen toen niet binnen in het praetorium, met het doel dat zij dan niet bezoedeld zouden worden, slechts met het doel dat zij dan het Pascha zouden eten.

πραιτώριον Latijn: praetorium
πρωία < πρώϊος

μιαθῶσιν < μιαινω
Pasen πάσχα

φάγωσι < ἐσθίω

²⁹ Dus ging Pilatos naar hun uit, en zei toen:

Πιλάτος

Welke aanklacht dragen jullie naar dit mens?

κατηγορίαν < κατηγορία

φέρετε < φέρω

³⁰ Zij antwoordde toen en zeiden toen aan hem:

Indien deze geen boosdoener was, dan zouden wij hem niet aan jou overgeven.

κακοποιός letterlijk: slecht-doen
< παραδίδομι

³¹ Dus Pilatos zei toen aan hen:

Jullie, neem hem nu!
en oordeel hem nu volgens jullie wet!

κρίνατε < κρίνω

νόμον < νόμος

Dus de Joodse mensen zeiden toen:
Het is voor ons echt niet geoorloofd om nu iemand te doden.

ἔξεστι(ν)
ἀποκτείνειν < ἀποκτείνω

³² Met het doel dat het woord van Jehsoe dan volgemaakt vervuld zou worden, dat toen zei:

πληρωθῆ < πληρώω

Een teken gevend met wat voor een dood hij bestemd was (af) te sterven.

σημαίνων < σημαίνω

ἤμελλεν < μέλλω ook: van plan was
ἀποθνήσκειν < ἀποθνήσκω

Koning van de Joden

vervolg Joannes, hoofdstuk 18

³³ Dus opnieuw ging Pilatos toen binnen in het praetorium, en riep toen Jehsoe, en zei toen aan hem:

ἐφώνησε < φωνέω

Ben jij de koning van de Joden?

βασιλεύς

³⁴ Jehsoe antwoordde toen aan hem:

Zeg jij dit van jezelf,
of zeiden andere *mensen dat* aan jou omtrent mij?

(als: afkomstig van jezelf)

³⁵ Pilatos antwoordde toen:

Ben ik niet in enig opzicht Joods?
De natie, die van jou *is*, en de opperpriesters
gaven jou toen over aan mij.
Wat deed jij toen?

ἔθνος
< παραδίδωμι

³⁶ Jehsoe antwoordde toen:

Het koninkrijk, dat van mij *is*,
is niet uit deze wereldorde.
Indien het koninkrijk, dat van mij *is*,
uit deze wereldorde was,
dan zouden de dienstknechten, die van mij *zijn*,
zelf strijd *hebben* gevoerd,
met het doel dat ik niet overgegeven zou worden
aan de Joden.
Maar nú is het koninkrijk, dat van mij *is*,
niet van hier.

βασιλεία
κόσμου < κόσμος

ἡγωνίζοντο < ἀγωνίζομαι
< παραδίδωμι

οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν

³⁷ Dus Pilatos zei toen aan hem:

Dus jij bent geen koning?

οὐκοῦν (combinatie van οὐκ (niet) en οὖν (dus), per situatie anders, zie woordenboek Liddel, Scott and Jones)

Jehsoe antwoordde toen:

Jij zegt dat ik een koning ben.
Ik ben voor dat verwekt,
ik ben voor dat in de wereldorde gekomen,
met het doel dat ik zou getuigen
met de werkelijkheid.
Ieder die is uit de werkelijkheid
hoort het stemgeluid van mij.

γεγέννημαι < γεννάω

μαρτυρήσω < μαρτυρέω
ἀληθεία < ἀλήθεια

φωνῆς < φωνή

³⁸ Pilatos zegt aan hem:

Wat is werkelijkheid?

Τί ἐστιν ἀλήθεια;

En dat zeggend,
ging hij toen opnieuw uit naar de Joodse *mensen*,
en hij zegt aan hen:

Ik vind geen enkele aansprakelijkheid in hem.

αἰτίαν < αἰτία / αἴτιος deel-hebbend

³⁹ Maar het is de gezamenlijke gewoonte van jullie,
(op)dat ik één zou los laten te midden van het Pascha.
Willen jullie dus liever
dat ik voor jullie de koning van de Joden los laat?

συνήθεια vertrouwelijke omgang / gewoonte (ook met taal) / routine
ἀπολύσω < ἀπολύω
βούλεσθε < βούλομαι

⁴⁰ Dus toen schreeuwden iedereen opnieuw, zeggend:

ἐκραύγασαν < κραυγάζω

Niet deze, maar Barabbas.

Βαραββᾶν < Βαραββᾶς

Maar Barabbas was een plunderaar.

Ληστής

Koning wordt gekroond

Joannes, hoofdstuk 19

¹ Dus Pilatos nam toen op dat moment Jehsoe, en hij geselde hem toen.

ἔμαστίγωσε < μαστιγόω

² En de strijders dan een corona vlechtend van doorns, plaatsten die toen op het hoofd van hem. En zij wierpen hem toen een purperen – donkerrode – kleding(stuk) om.

στρατιῶται < στρατιώτης

στέφανον < στέφανος

πλέξαντες < πλέκω

ἄκανθῶν < ἄκανθα

ἐπέθηκαν < ἐπιτίθημι

κεφαλῆ < κεφαλή

περιέβαλον < περιβάλλω als: een kleed of toga omwerpen

πορφυροῦν < πορφύρεος

ἱμάτιον

³ En zij zeiden:

Verheug je! De koning van de Joden.

χαῖρε < χαίρω blij maken / passief: blij worden

En zij gaven toen klappen aan hem.

ῥαπίσματα < ῥάπισμα

⁴ Dus Pilatos ging toen opnieuw uit naar buiten, en zegt aan hen:

Let nu op!

Ik voer hem voor jullie naar buiten, met het doel dat jullie dan zouden leren kennen dat in hem geen enkele aansprakelijkheid vind.

⁵ Dus Jehsoe ging toen uit naar buiten, dragend de doornen corona en de purperen kleding(stuk). En hij zegt aan hen:

Let nu op!

De mens.

⁶ Dus toen de opperpriesters en de dienstknechten hem daar toen waar namen zij schreeuwden toen, zeggend:

(Hecht) nu aan de paal!

(Hecht) nu aan de paal!

σταύρωσον < σταυρόω letterlijk: paal-doen / Latijn: cruci-figo (paal-hechten)

(zie ook vers 41, waarbij het woord "paal-doen" wijst op het gemaakt hebben van een palisade rondom een tuin.)

Pilatos zegt aan hen:

Jullie nemen hem nu zelf!

En hechten hem nu aan de paal!

Want ikzelf vind geen aansprakelijkheid in hem.

⁷ De Joodse mensen antwoordde toen aan hem:

Wij hebben een wet,

en volgens onze wet

is hij schuldig

om nu te sterven,

omdat hij toen zichzelf een zoon van God maakte.

νόμον < νόμος

ὀφείλει < ὀφείλω

υἱός

⁸ Dus toen Pilatos daar deze woorden hoorde, toen vreesde hij zeer.

ἐφοβήθη < φοβέω

⁹ En hij ging toen opnieuw binnen in het praetorium,
en zegt aan Jehsoe:

Waar ben jij vandaan?

Maar Jehsoe gaf toen geen antwoord aan hem.

ἀπόκρισιν < ἀπόκρισις

¹⁰ Dus Pilatos zegt aan hem:

Praat jij niet met mij?

Weet jij niet dat ik autoriteit heb
om jou nu aan de paal *te* hechten,
en autoriteit heb
om jou nu los *te* laten?

¹¹ Jehsoe antwoordde toen:

Jij had geen enkele autoriteit tegenover mij,
indien niet van bovenaf aan jou gegeven was,
door dat
die *ene* mij overgeeft aan jou
heeft hij (een) grotere zonde.

< παραδίδωμι (zelfde woord: "die overgeeft" vers 18:2 en 18:5 – verwijst naar Joeda)
μείζονα < μέγας (vergroten trap) ἁμαρτίαν < ἁμαρτία zonde (die verkeerd gedrag veroorzaakt)

¹² Vanuit dat
zocht Pilatos *om* hem nu los *te* laten.
Maar de Joodse *mensen* krijsten, zeggend:

Indien jij die nu los laat,
dan ben jij geen vriend van de Keizer.
Ieder die zich koning maakt,
spreekt de Keizer tegen.

φίλος τοῦ Καίσαρος < Καῖσαρ Latijn: caesar

ἀντιλέγει < ἀντιλέγω

¹³ Dus Pilatos, dat woord horend,
voerde *hij* Jehsoe toen naar buiten,
en deed toen neerzitten op de verhoging
in een plaats die Lithostrotos genoemd wordt,
maar in het Hebreeuws: Gabbatha.

ἐκάθισεν < καθίζω βήματος < βῆμα
Λιθόστρωτον < Λιθόστρωτος letterlijke naamsbetekenis: met stenen bedekt
ἐβραϊστί Γαββαθᾶ

Lithostrotos – met stenen geplaveid

De Lithostrotos (Λιθόστρωτος) is waarschijnlijk de plaats geweest waar de procurator (οἰκονόμος = bestuurder), dat is een administrateur van goederen – beheerder van de keizerlijke inkomsten in de provincies – zitting hielt.

¹⁴ Maar het was *de dag van* Voorbereiding van het Pascha,
maar ongeveer zes uur
– zes uur na zonsopkomst, dus begin van de middag –
en hij zegt tegen de Joden:

παρασκευή
ἕκτη

ὥρα ook: tijd(stip)

Let nu op!
Jullie koning.

¹⁵ Maar die schreeuwden toen:

Neem nu op!
Neem nu op!
(Hecht) hem nu aan de paal!

ἄρον < αἶρω

Pilatos zegt aan hen:

Zal ik jullie koning aan de paal hechten?

De opperpriesters antwoordde toen:

Wij hebben geen koning behalve Keizer.

¹⁶ Dus op dat moment gaf hij over aan hen,
met het doel dat hij dan aan de paal gehecht zou worden.
Maar zij namen Jehsoe toen over
en zij voerden *hem ervan* weg.

< παραδίδωμι

¹⁷ En zijn paal dragend
kwam *hij* toen uit in een plaats
die Kranion genoemd wordt
– *dat Schedel betekent* –
dat wordt genoemd in het Hebreeuws: Golgotha.

σταυρὸν < σταυρός

Κρανίου < Κρανίον

¹⁸ Waar zij hem toen aan de paal hechtte,
en met hem twee anderen,
van daar en van daar,
maar Jehsoe *is* in het midden.

ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν (zelfde woordgebruik in Openb. 22:2)

¹⁹ Maar Pilatos schreef toen ook een titel,
en plaatste die toen op de paal,
maar er was geschreven:

τίτλον < τίτλος Latijn: titulus = (ere)titel / opschrift

γεγραμμένον < γράφω

Jehsoe de Nazoreeër *is* de koning van de Joden.

Aantekening: Pilatos was als praetor (soort stadhouder) de koning van de Joden en was op de Keizer na de enige die deze titel kon geven aan iemand anders.

²⁰ Dus veel *mensen* van de Joden
lazen – *bestudeerden* – toen deze titel,
omdat de plaats dichtbij de stad was
waar Jehsoe toen aan de paal gehecht werd.
En het was geschreven
in het Hebreeuws,
in het Grieks,
in het Romeins – *het Latijn*.

ἀνέγνωσαν < ἀναγιγνώσκω ook: (h)erkennen
πόλεως < πόλις

ἑλληνιστί ook: op z'n Grieks
ῥωμαϊστί ook: op z'n Romeins

²¹ Dus de opperpriesters van de Joden zeiden toen aan Pilatos:

Schrijf niet: De koning van de Joden,
omdat die daar toen zei: Ik ben koning van de Joden!

²² Pilatos antwoordde toen:

Dat ik geschreven heb, heb ik geschreven.

Ὅ γέγραφα, γέγραφα (letterlijk: dat ik heb geschreven, ik heb geschreven)

Zaken rondom het sterven van Jehsoe

vervolg Joannes, hoofdstuk 19

²³ Dus de strijders hechte Jehsoe toen aan de paal,
namen toen zijn kledingstukken,
en zij maakten toen vier delen,
voor elke strijder afzonderlijk een deel,
en de tuniek.
Maar de tuniek was zonder naad,
uit dezen, van boven af gewoven uiteen geheel.

ἱμάτια < ἱμάτιον ook: mantel

τέσσαρα < τέσσαρες

μέρη < μέρος

χιτῶνα < χιτῶν

ἄρραφος

ὑφαντός

²⁴ Dus zij zeiden toen tegen elkander:

Laten wij hem niet splitsen,
maar laten wij er nu om loten,
van wie het *dan* zal zijn.

σχίσωμεν < σχίζω ook: oneens zijn

λάχωμεν < λαγχάνω

Met het doel dat de tekst
dan volgemaakt vervuld zou worden,
dat zegt:

Deelden toen mijn kledingstukken voor zichzelf uiteen,
en over mijn kleding wierpen zij toen een lot.

διεμερίσαντο < διαμερίζω

ἱματισμόν < ἱματισμός

Dus inderdaad deden de strijders deze *dingen* toen.

²⁵ Maar bij de paal van Jehsoe hadden gestaan
zijn moeder,
en de zus van zijn moeder,
Maria die van Klopas,
en Maria Magdalene.

μήτηρ

ἀδελφή vrouwelijke verwant

Μαρία ἢ τοῦ Κλωπᾶ < Κλωπᾶς (Dorische genitief)

Μαγδαληνή

²⁶ Dus Jehsoe, dan zijn moeder waarnemend,
en de leerling die zich erbij heeft doen staan,
die hij lief had,
zegt aan zijn moeder:

Vrouw,
Let nu op!
Jouw zoon.

γύναι < γυνή

²⁷ Dan zegt hij aan de leerling:

Let nu op!
Jouw moeder.

En vanaf dat uur daar
nam de leerling haar toen
tot de eigenen.

Jehsoe brengt de tekst tot voltooiing

vervolg Joannes, hoofdstuk 19

²⁸ Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.

²⁸ Na dat Jehsoe waargenomen hebbend
dat alles eindelijk vervuld is,
met het doel dat de tekst dan voltooid zou worden
zegt hij:

(voltooid tegenwoordige tijd)

πάντα ἤδη τετέλεσται < τελέω (voltooid tegenwoordige tijd)

of, bij een document: de tekst geldig gemaakt zou worden (doordat aan alle vereisten voldaan is)

Ik heb dorst.

διψῶ < διψάω

²⁹ Dus er lag een gebruiksvoorwerp
van slechte zure wijn gevuld,
maar zij maakten dan een sponge
van slechte zure wijn vol,
en om een rietpijp (van de hysop) geplaatst,
brachten zij *het* toen naar de mond van hem.

σκεῦος
ὄξους < ὄξος ook: (wijn)azijn / zure drank van dadels μεστόν < μεστός
σπόγγον < σπόγγος
ὑσσώπω < ὑσσώπος hysop (of de tak ervan)
στόματι < στόμα

³⁰ Dus toen Jehsoe daar de slechte zure wijn nam,
zei hij toen:

Het is vervuld.

τετέλεσται < τελέω

En het hoofd leunend
gaf hij toen de geest (over).

κεφαλῆν < κεφαλή κλίνας < κλίνω
< παραδίδωμι πνεῦμα

Vervroegde beëindiging van de paalhechting

vervolg Joannes, hoofdstuk 19

³¹ Dus de Joodse mensen,
omdat het immers *de dag van* Voorbereiding was,
met het doel dat de lichamen
niet op de paal zou blijven
te midden van de sabbat
– want het was een grote
die dag van die sabbat daar –
vroegen toen Pilatos
met het doel dat de benen van hen
dan verbrijzeld zouden worden,
en zij dan opgenomen *zouden* worden.

ἐπεὶ omdat [...] immers
σώματα < σῶμα
μείνη < μένω
σαββάτω < σάββατον (eerste dag van de) week
(deze regels staan tussen haakjes)
(deze regels staan tussen haakjes)
ἠρώτησαν < ἐρωτάω
σκέλη < σκέλος niet: bot
καταγῶσιν < κατάγνυμι letterlijk: neer-breken = neergooien en verbrijzelen
ἀρθῶσιν < ἀραρίσκω

Alternatief Joh. 19:31

Dus de Joodse mensen
vroegen toen Pilatos
met het doel dat de benen van hen
dan (compleet) verbrijzeld zouden worden
en *hun lichamen* dan *ervan* opgenomen *zouden* worden,
met het doel dat de lichamen niet *aan* de paal zouden blijven
te midden van de sabbat,
want het was een grote die dag van die sabbat daar.

³² Dus de strijders kwamen toen,
en verbrijzelden toen inderdaad de benen van de eerste
en van die andere
die tezamen met hem aan de paal gehecht werd.

συσταυρωθέντος < συσταυρόμαι

³³ Maar dan bij Jehsoe komend,
zoals zij hem toen *uiteindelijk* gestorven zijnd waarnamen,
verbrijzelden zij de benen van hem niet.

τεθνηκότα < θνήσκω

³⁴ Maar één van de strijders stootte toen
met zijn lans de zijkant van hem,
en direct kwamen *er* toen bloed en water uit.

ἔνυξεν < νύσσω stoten met een scherpe punt = steken / treffen
λόγχη < λόγχη πλευρὰν < πλευρά

³⁵ En die *het* waargenomen heeft
die heeft getuigt,
en de getuigenverklaring is werkelijk van hem.
En die daar heeft waargenomen – *en weet dus* –
omdat die zegt ware *dingen*
met het doel dat jullie dan zouden vertrouwen.

μεμαρτύρηκε < μαρτυρέω
ἀληθινή αὐτοῦ < ἀληθινός μαρτυρία
ἀληθῆ < ἀληθής ook: nauwkeurig / eigenlijk: niet verborgen
πιστεύσητε < πιστεύω

³⁶ Want deze *dingen* geworden toen met het doel dat de tekst dan volgemaakt vervuld zou worden:

Geen been van hem zal tegen elkaar gewreven worden – *verbrijzeld* worden.

ὄστοῦν < ὄστέον
συντριβήσεται < συντριβῶ anders dan κατάγνυμι (neer-breken / verbrijzelen)

³⁷ En opnieuw een andere tekst zegt:

Zij zullen zelf waarnemen naar *hem* die zij toen uitstaken.

ἐξεκέντησαν < ἐκκεντέω

Begrafenis van Jehsoe

vervolg Joannes, hoofdstuk 19

³⁸ Maar na deze *dingen*

vroeg Joseph, die van Arimathaias, een leerling van Jehsoe zijnd, toen *aan* Pilatos, maar in het verborgen zijnd door de vrees voor de Joden, met het doel dat *hij* dan het lichaam van Jehsoe zou opnemen. En Pilatos stond *het* toen toe. Dus *hij* ging toen en nam toen het lichaam van Jehsoe op.

Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας (genitief) < ?

κεκρυμμένος < κρύπτω φόβον < φόβος

ἐπέτρεψεν < ἐπιτρέπω over-laten

³⁹ Maar ook Nikodemos, dan gaand, ging toen naar Jehsoe 's nachts het eerste, dragend een mengsel van mirre en van aloë vera van ongeveer honderd litra.

Νικόδημος
νυκτὸς < νύξ
μίγμα σμύρνης < σμύρνα (Mat. 2:11) ἀλόης < ἀλόη
ἑκατόν ὡσεὶ λίτρας < λίτρα

Met de litra zou de schrijver de Romeinse libra, dat is de Romeinse pond van 327 gram, kunnen bedoelen. Waarbij Nikodemos dan in totaal 32,7 kilogram aan mengsel met zich mee zou brengen om te balsemen. Met de litra kan ook een zilveren munt bedoelt worden, waardoor de schrijver niet over het gewicht, maar over de waarde van het mengsel schrijft.

Wat is mirre?

Sterk ruikende balsemachtige hars met bittere smaak van een Arabische myrrheboom of mirt, waarbij de hars gebruikt wordt voor het balsemen van doden of bij heiligingsrituelen of als zalf.

⁴⁰ Dus zij namen toen het lichaam van Jehsoe, en bonden het toen met linnen doeken met de specerijen – *dat zijn welriekende plantaardige stoffen* – zoals gewoonte is met de Joden om een begrafenis uit te voeren.

ὀθονίους < ὀθόνιον
ἀρωμάτων < ἄρωμα aroma
ἔθος
ἐνταφιάζειν < ἐνταφιάζω letterlijk: begrafenis-doen / zie τάφος (graf)

⁴¹ Maar in die plaats was een tuin welke omheind werd (met palen), en in de tuin was een nieuw graf(monument) in dat toen echt nog niemand geplaatst werd.

κῆπος
ἐσταυρώθη < σταυρώω zelfde als: aan de paal hechten
καινόν < καινός μνημεῖον
οὐδέπω οὐδέεις (dubbele ontkenning = echt niet)

⁴² Dus daar gedurende de *dag van* Voorbereiding van de Joden, dat dichtbij het graf(monument) was, plaatsten zij Jehsoe toen.

Op de eerste van de dubbele sabbatsdag

Joannes, hoofdstuk 20

¹ Maar met de ene van de sabbatten

gaat Maria Magdalene vroeg,

terwijl het nog duisternis is,

naar het graf(monument).

En *zij* ziet de steen die opgenomen *is*
uit het graf(monument).

πρωί

σκοτίας < σκότιος

βλέπει < βλέπω

λίθον < λίθος

ἡρμένον < ἀείρω

² Dus zij loopt (snel) en komt bij Simoon Petros

en bij de andere leerling

die Jehsoe lief had.

En *zij* zegt aan hen:

τρέχει < τρέχω

Zij namen toen de Meester uit het graf(monument),
en wij hebben niet waargenomen – *dus wij weten niet* –
waar zij hem toen plaatsten.

(verleden tijd, niet voltooid)

Κύριον < Κύριος traditioneel: Heer

³ Dus Petros en de andere leerling *gingen* toen uit,
en zij gingen toen naar het graf(monument).

⁴ Maar die twee liepen samen (snel).

En de andere leerling liep toen haastig (snel) voor Petros.

En de eerste kwam toen tot in het graf(monument).

προέδραμε < προτρέχω

τάχιον snel

⁵ En schuinbuigend ziet *hij*

de linnen doeken liggend,

echter ging hij toen niet binnen.

παρακούψας < παρακύπτω verborgen schuingebogen

κείμενα < κεῖμαι

μέντοι

⁶ Dus komt Simoon Petros volgend met hem,

en ging toen binnen in het graf(monument).

En hij *aanschouwt* de linnen doeken die *er* liggen.

θεωρεῖ < θεωρέω

(tegenwoordige tijd)

⁷ En de zweetdoek die op zijn hoofd was,

die was niet met de linnen doeken,

maar die was apart opgerold in de oude plaats.

σουδάριον < σουδάριον sudarium (in Latijn is "sudo": zweten)

χωρίς

ἐντετυλιγμένον < ἐντυλίσσω

ἓνα < ἓνος

⁸ Dus op het moment dat *hij* toen inging,

ging ook de andere leerling die eerst kwam

in het graf(monument),

en nam toen waar,

en vertrouwde *het* toen.

⁹ Want zij hadden nog niet de tekst waargenomen

– *en wisten dus nog niet* –

dat hij zelf uit *de* doden moet opstaan.

νεκρῶν < νεκρός

¹⁰ Dus opnieuw gingen de leerlingen weg naar hun eigen *mensen*.

¹¹ Maar Maria had gestaan

huilend buiten bij het graf(monument),

dus zodra *zij* hilde,

boog zij toen schuin tot in het graf(monument).

¹² En *aanschouwt* twee boodschappers

zittend in witte *dingen*.

Eén aan het hoofd,

en één aan de voeten,

waar het lichaam van Jehsoe lag.

ἀγγέλους < ἄγγελος

λευκοῖς < λευκός = adjectief, onzijdig, meervoud: dingen

¹³ En zij daar zeggen aan haar:

Vrouw,
waarom huil jij?

Zij zegt aan hen:

Omdat zij toen mijn Meester opnamen,
en ik niet heb waargenomen – *dus niet weet* –
waar zij hem toen plaatsten.

¹⁴ En deze *dingen* dan zeggend
draaide zij zich naar achteren,
en *aanschouwt* Jehsoe die *zich daar* gezet heeft,
en zij had niet waargenomen – *zij wist dus niet* –
dat het Jehsoe is.

τὰ ὀπίσω

(voltooid verleden tijd)

(tegenwoordige tijd)

¹⁵ Jehsoe zegt aan haar:

Vrouw,
waarom huil jij?
Wie *of wat* zoek jij?

Menend dat die daar de tuinman is, zegt *zij* aan hem:

δοκοῦσα < δοκέω

κηπουρός

Meester,
indien jij hem toen droeg,
zeg nu aan mij waar jij hem toen plaatste!
En ik zal hem opnemen.

ἐβάστασας < βαστάζω (verleden tijd, niet voltooid)

(verleden tijd, niet voltooid)

¹⁶ Jehsoe zegt aan haar:

Maria.

Die daar zich draaiend, zegt aan hem:

Rabboeni,

Ῥαββονί

...dat wordt genoemd:

Leermeester.

διδάσκαλε < διδάσκαλος

¹⁷ Jehsoe zegt aan haar:

Maak geen contact met mij!
Want ik ben nog niet opgegaan naar mijn vader.
Maar *jij*, ga naar mijn verwanten,
en zeg aan hen!

ἄπτου < ἄπτω ook: ontsteken / vasthouden

(actief voltooide tijd: hij wordt dus niet opgenomen, maar hij gaat zelf)

Ik ga op naar mijn vader
en jullie vader,
en mijn God
en jullie God.

πατέρα < πατήρ

<niet hoofdletter gebruik nagekeken in manuscript TR1550>

<niet hoofdletter gebruik nagekeken in manuscript TR1550>

¹⁸ Maria Magdalene komt
verslag uitbrengend aan de leerlingen van
dat zij de Meester heeft waargenomen,
en deze *dingen die* hij toen zei aan haar.

ἀπαγγέλλουσα < ἀπαγγέλλω

In de avond, met de deuren op slot

vervolg Joannes, hoofdstuk 20

¹⁹ Dus *terwijl* het laat is,
met die dag daar,
de eerste van de sabbatten,
en de deuren gesloten *en vergrendeld* zijnd
waar de leerlingen samen gebracht waren,
door de vrees voor de Joden.
Jehsoe kwam toen
en deed *zich* toen staan tot in het midden,
en zegt aan hen:

Vrede voor jullie.

²⁰ En dat dan zeggend,
toonde hij toen aan hen de handen en zijn zijkant.
Dus de leerlingen, dan waarnemend de Meester,
werden toen blij.

²¹ Dus Jehsoe zei toen aan hen, opnieuw:

Vrede voor jullie,
zoals de vader mij heeft weggezonden,
stuur ik ook jullie.

²² En dat zeggend
blies hij toen op *hen*
en zegt aan hen:

Neem nu (een) Heilige Geest!

²³ *Bij* sommigen zullen jullie nu de zonden wegzenden,
dan zenden *die zonden* zich weg van hen.
Bij sommigen zullen jullie heersen overwinnen
dan zijn zij *beheerst*. overwonnen

²⁴ Maar Thomas, één uit de twaalf,
die Didumos genoemd wordt,
was niet met hen,
toen Jehsoe daar kwam.

²⁵ Dus de andere leerlingen zeiden aan hem:

Wij hebben de Meester waargenomen.

Maar *hij* zei toen aan hen:

Indien ik niet in zijn handen
de in-druk van de spijkers waarneem,
en ik mijn vinger zal werpen
in de in-druk van de spijkers,
ik mijn hand zal werpen in zijn zijkant,
dan zal ik *het* echt niet vertrouwen.

κεκλεισμένων < κλείω letterlijk: grendel-doen = op slot doen

εἰρήνη

χεῖρας < χεῖρ

< χαίρω

ἀπέσταλκέ < ἀποστέλλω
πέμπω < πέμπω

ἐνεφύσησε < ἐμφυσάω (verleden tijd, niet voltooid)
(tegenwoordige tijd)

λάβετε < λαμβάνω Πνεῦμα Ἅγιον (onbepaald)

τινων ἀφήτε < ἀφήμι
< ἁμαρτία
τινων κρατήτε < κρατέω

Θωμᾶς εἷς ἐκ τῶν δώδεκα
Δίδυμος

τύπον < τύπος notitie: typ
βάλω < βάλλω

ἦλων < ἦλος pin
δάκτυλόν < δάκτυλος

Acht dagen later, opnieuw met de deuren op slot

vervolg Joannes, hoofdstuk 20

²⁶ En na acht dagen
waren zijn leerlingen opnieuw binnen,
en Thomas met hen.

ἡμέρας ὀκτώ
ἔσω / εἴσω

Jehsoe kwam,
terwijl de deuren gesloten *en vergrendeld* zijnd,
en hij deed *zich* toen in het midden staan
en zei toen:

Vrede voor jullie.

²⁷ Dan zegt hij aan Thomas:

Draag jouw vinger hierheen!
En let nu op mijn handen!

En draag jouw hand!
En werp in mijn zijkant!

En geword niet een ontrouwe,
maar een trouwe!

ἄπιστος
πιστός

²⁸ En Thomas antwoordde toen,
en zei toen aan hem:

Mijn Meester
en mijn God.

²⁹ Jehsoe zegt aan hem:

Omdat jij mij waargenomen hebt, Thomas,
heb jij *het* vertrouwd.

Gelukkige *mensen*
zijn *zij* die dan niet waarnemen,
en *het* dan vertrouwen.

μακάριοι < μακάριος (mannelijk adjectief, vertalen met: mannen / mensen)

Jehsoe deed nóg meer wonderen

vervolg Joannes, hoofdstuk 20

³⁰ Dus inderdaad velen en andere tekenen
voerde Jehsoe toen uit in het zicht van zijn leerlingen,
die niet geschreven zijn in dit geschrift.

σημεῖα < σημεῖον

βιβλίω < βιβλίον

³¹ Maar deze (*hierin beschreven*) *dingen* zijn geschreven
met het doel dat jullie dan zouden vertrouwen
dat Jehsoe is (de) Christos, de zoon van God,
en met het doel dat *zij* die *het* vertrouwen
leven zouden hebben in zijn naam.

Χριστός

ζωὴν < ζωή

Petros gaat vissen en zij vangen gedurende die hele nacht niets

Joannes, hoofdstuk 21

¹ Na deze *dingen*
maakte Jehsoe zichzelf toen opnieuw openbaar
aan zijn leerlingen op de zee van Tiberias.
Maar *hij* maakte *zich* toen op deze manier openbaar:

ἐφάνερωσεν < φανερόω

θαλάσσης < θάλασσα

Τιβεριάδος < Τιβερίας (Dor. genitief)

² Daar waren Simoon Petros,
en Thomas die Didumos genoemd wordt,
en Nathanael, die van Kana van Galilaia,
en *zij* die van Zebedaios,
en twee andere *mensen* uit zijn leerlingen.

Ναθαναήλ Κανᾶ Γαλιλαίας < Γαλιλαία
Ζεβεδαίου < Ζεβεδαῖος (aantekening: de zonen van Zebedaios)

³ Simoon Petros zegt aan hen:

Ik zal *me er* toe brengen *om te* vissen.

ὑπάγω < ὑπάγω onder-voeren ἄλιεύειν < ἄλιεύω zeeman-/visser-zijn

Zij zeggen aan hem:

Ook wij gaan samen met jou.

Zij gingen *er* toen uit
en gingen toen op naar het vaartuig, direct.
En in die nacht daar vingen zij *er* niet één.

πλοῖον
ἐπίασαν < πιάζω = πιάζω (onderdrukken)

⁴ Maar *terwijl het* dan eindelijk vroeg *in de morgen* gewerd
deed Jehsoe *zich* toen staan tot *op* het strand.
Echter de leerlingen
hadden niet waargenomen – *en wisten dus niet* –
dat het Jehsoe is.

πρωίας < πρώϊος (verleden tijd, niet voltooid)
αἰγιαλόν < αἰγιαλός (verleden tijd, niet voltooid)

(voltooid verleden tijd)
(tegenwoordige tijd)

⁵ Dus Jehsoe zegt aan hen:

Kindjes,
hebben jullie niet één of ander voorgerecht?

παιδία < παιδίον
προσφάγιον (als: voor-φαγεῖν)

Zij antwoordde toen aan hem:

Geen.

⁶ Maar die zei toen aan hen:

Werp nu het net naar de rechter delen van het vaartuig!
...en jullie zullen vinden.

δίκτυον δεξιὰ < δεξιός μέρη < μέρος

Dus wierpen zij,
en zij waren toen niet meer sterk *genoeg*
om het dan te trekken
door het grote aantal van de vissen.

ἴσχυσαν < ἰσχύω
ἐλκύσαι < ἔλκω
πλήθους < πλήθος ἰχθύων < ἰχθύς

⁷ Dus zegt die leerling daar, die Jehsoe lief had, aan Petros:

Het is de Meester.

Dus Simoon Petros, dan horend dat het de Meester is,
omgorde zich toen (rond de middel) *met* het overkleed
– want *hij* was naakt –
en wierp toen zichzelf in de zee.

διεζώσατο < διαζώννυμι ἐπενδύτην < ἐπενδύτης
(dit gedeelte staat in de Griekse tekst tussen haakjes) γυμνός

⁸ Maar de andere leerlingen
gingen toen met het vaartuigje.
– want zij waren niet ver van de grond,
maar ongeveer van tweehonderd ellen,
dat is ongeveer honderd meter –
slepend het net van de vissen.

πλοιαρίω < πλοιάριον (kleine πλοῖον)
(dit gedeelte staat in de Griekse tekst tussen haakjes)
διακοσίων < διακόσιοι πηχῶν < πῆχυς

σύροντες < σύρω

⁹ Dus zo gingen zij toen weg naar de grond.

Zij zien een kolenvuur *aangelegd* zijnd
en toespijs er op gelegd zijnd,
en (tarwe)brood.

κειμένην < κείμαι
ὄψάριον
ἄρτον < ἄρτος

ἐπικείμενον < ἐπίκειμαι

¹⁰ Jehsoe zegt aan hen:

Draag nu van de toespijsen die jullie nú vingen!

¹¹ Simoon Petros ging toen op
en trok toen het net op de grond,
gevuld van honderd drieënvijftig grote vissen,
terwijl ook zo danig zijnd,
dat het net toen niet werd gesplitst.

ἑκατόν πενηκοντατριῶν < πενηκοντατριῆς vijftig-drie

ἐσχίσθη < σχίζω (als: σχίσμα)

¹² Jehsoe zegt aan hen:

Kom! Neem nu de (vroeger) maaltijd!

ἀριστήσατε < ἀριστάω (ἀριστον doen) vergelijk met δειπέω = δειπνῶ doen

Maar niemand van de leerlingen ondernam
om het nu (nauwkeurig) te onderzoeken:
Wie ben jij?
Waargenomen hebbend – *dus wetend* –
dat hij de Meester is.

ἐτόλμα < τολμάω

¹³ Dus Jehsoe komt en neemt het (tarwe)brood,
en geeft *het* aan hen,
en de toespijs eveneens.

¹⁴ Dat *is* werkelijk *de* derde *keer*
dat Jehsoe toen openbaar gemaakt werd
aan zijn leerlingen,
die toen opgewekt werd uit de doden.

τρίτον < τρίτος

passieve aorist reflexief vertaald (zie woordenboek Montijn 1960): **zichzelf openbaar maakte**

ἐγερθεῖς < ἐγείρω

passieve aorist reflexief vertaald (zie woordenboek Muller 1933): ontwaakte / **opstond**

Notitie van vertaler:

Deze schrijfwijze van de Griekse grondtekst geeft bijzonder veel speling voor eigen interpretatie.

Wanneer de passieve aorist als passief vertaald wordt, dan verricht Christos niet zelf zijn opstaan uit de doden, maar ondergaat hij dat. Dit is in strijd met wat hij eerder zei, namelijk: dat hij de autoriteit heeft om zijn eigen ziel van zich af te plaatsen en later opnieuw op te nemen, wat zelfs zijn opdracht van de Vader is (zie onder andere Joh. 10:17-18 en Joh. 19:11).

Als het passief niet letterlijk als passief vertaald wordt, maar wederkerend (reflexief), dan openbaart Christos zichzelf en stond hij zelf op uit de doden, wat in lijn is met de eerdere vertelling.

Deze onduidelijkheid kan erop wijzen dat dit tekstfragment oorspronkelijk niet door de zelfde schrijver is geschreven als bijvoorbeeld Johannes hoofdstuk 10 en 19 plus 20, gezien andere tekstfragmenten eenvoudig en letterlijk te vertalen zijn, zonder enige twijfel te laten. Als we een harmonie van tekstfragmenten willen creëren, moet dit dus niet letterlijk maar wederkerend vertaald worden. De vraag is wat wij – vertaler en lezer – belangrijker vinden...

Gesprek tijdens de vroege vismaaltijd

vervolg Joannes, hoofdstuk 21

¹⁵ Dus toen zij de (vroege) maaltijd namen,
zegt Jehsoe tegen Simoon Petros:

(verleden tijd)

(tegenwoordige tijd)

Simoon van Jonas,
heb jij mij meer lief *dan* dezen?

Jona Ἰωνᾶ < Ἰωνᾶς (Dorische genitief)
ἀγαπᾶς < ἀγαπάω

Hij zegt aan hem:

Já, *zээр zéker* Meester.
Jij hebt waargenomen – *en weet dus* –
dat ik jou lief heb.

ναί

φιλῶ < φιλέω

Hij zegt aan hem:

Onderhoud mijn lammetjes!

βόσκει < βόσκω

ἀρνία < ἀρνίων

¹⁶ Hij zegt aan hem, opnieuw een tweede keer:

δεύτερον < δεύτερος

Simoon van Jonas,
heb jij mij lief?

< ἀγαπάω

Hij zegt aan hem:

Já, *zээр zéker* Meester.
Jij hebt waargenomen – *en weet dus* –
dat ik jou lief heb.

< φιλέω

Hij zegt aan hem:

Wees herder *voor* mijn schapen!

of: weid mijn schapen

ποιμαίνε < ποιμαίνω letterlijk: herder-zijn

πρόβατά < πρόβατον

¹⁷ Hij zegt aan hem, de derde keer:

Simoon van Jonas,
heb jij mij lief?

< φιλέω

Petros werd toen bedroefd
omdat hij toen zei aan hem, de derde keer:
Heb jij mij lief?

ἐλπίθη < λυπέω

En hij zei toen aan hem:

Meester,
jij hebt alle *dingen* waargenomen – *en weet het*.
Jij hebt leren kennen dat ik jou lief heb.

Jehsoe zegt aan hem:

Onderhoud mijn schapen!

¹⁸ Amen, amen, *werkelijk, werkelijk*,
zeg ik aan jou, dat
toen jij jonger was,
omgordde jij jezelf,
en jij wandelde rond waarheen jij wilde.
Maar wanneer jij dan oud(er) wordt,
zal jij jouw handen uitstrekken,
en zal een ander jou omgorden,
en die zal dragen waarheen jij niet wil.

ἀμήν onvertaald Hebreeuws, vooraf aan uitspraak: vertalen als ἀληθῶς (werkelijk)

νεώτερος < νέος

ἐζώννυες < ζώννυμι

γηράσης < γηράσκω

ἐκτενεῖς < ἐκτείνω

¹⁹ Maar dat zei hij toen,
een teken gevend met wat voor een dood
hij God zal eren.

ποιῶ θανάτῳ < θάνατος
δοξάσει < δοξάζω ook: menen / verwachten

En dat dan zeggend, zegt hij aan hem:

Volg (met) mij!

²⁰ Maar Petros, zichzelf dan kerend,
kijkt naar de leerling die Jehsoe lief had die volgde,
die toen ook terug viel tijdens de maaltijd op zijn borst
en toen zei:

ἀνέπεσεν < ἀναπίπτω δείπνῳ < δεῖπνον στήθος

Meester,
Wie is het die jou overgeeft?

²¹ Dat dan waarnemend zegt Petros aan Jehsoe:

Meester,
maar wie *is* dat?

²² Jehsoe zegt aan hem:

Zelfs indien ik *met* hem wil blijven
tot ik ga,
wie *dan* bij jou?
Jij volgt (met) mij.

(can-partikel + conjunctief)

τί πρὸς σε;

²³ Dus dit woord ging toen uit naar de verwanten,
dat die leerling daar niet sterft.
En Jehsoe zei toen niet aan hem dat hij niet sterft,
maar:

Zelfs indien ik *met* hem wil blijven,
tot ik ga,
wie *dan* bij jou?

τί πρὸς σε;

Deze getuigenverklaring is waar

vervolg Joannes, hoofdstuk 21

²⁴ Dit is de leerling die getuigt over deze *dingen*,
en deze *dingen* dan schrijvend,
en wij hebben waargenomen – *en weten* –
dat zijn getuigenverklaring is waar.

De wereld kan niet bevatten, zoveel Jehsoe gedaan heeft

vervolg Joannes, hoofdstuk 21

²⁵ Maar *er* zijn ook vele andere *dingen*,
zo veel als Jehsoe toen uitvoerde,
indien al die *dingen* één voor één geschreven zijn,
maar het niet
vermoed ik dat de wereldorde zelfs niet
dan plaats maakt – *of dan ruimte heeft* –
voor die geschreven geschriften.

καθ' ἓν

οἶμαι < οἶομαι / οἶω
χωρήσαι < χωρέω

(a+i zin)

Amen.